

أمثلة من الترجمة

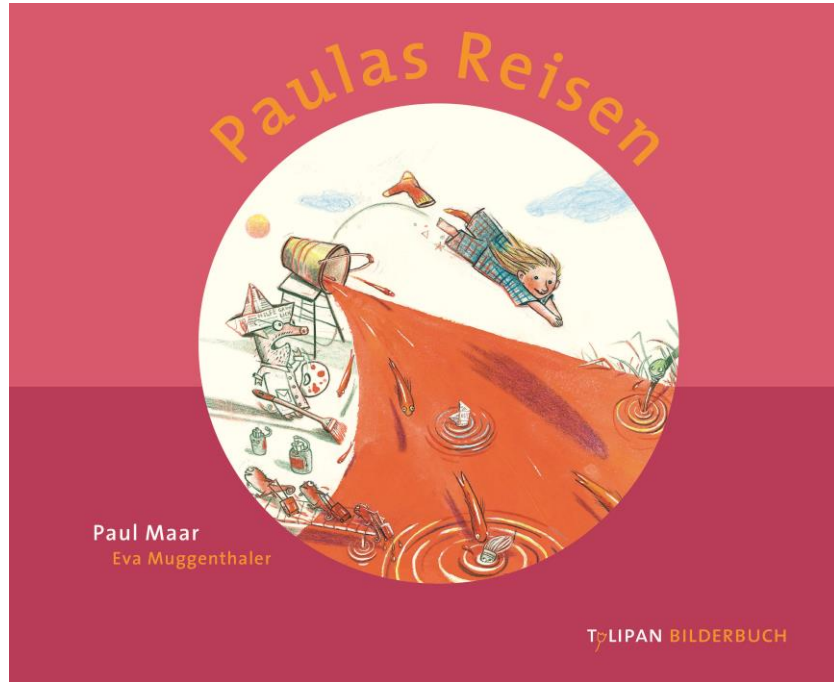
Paul Maar / Eva Muggenthaler
Paulas Reisen

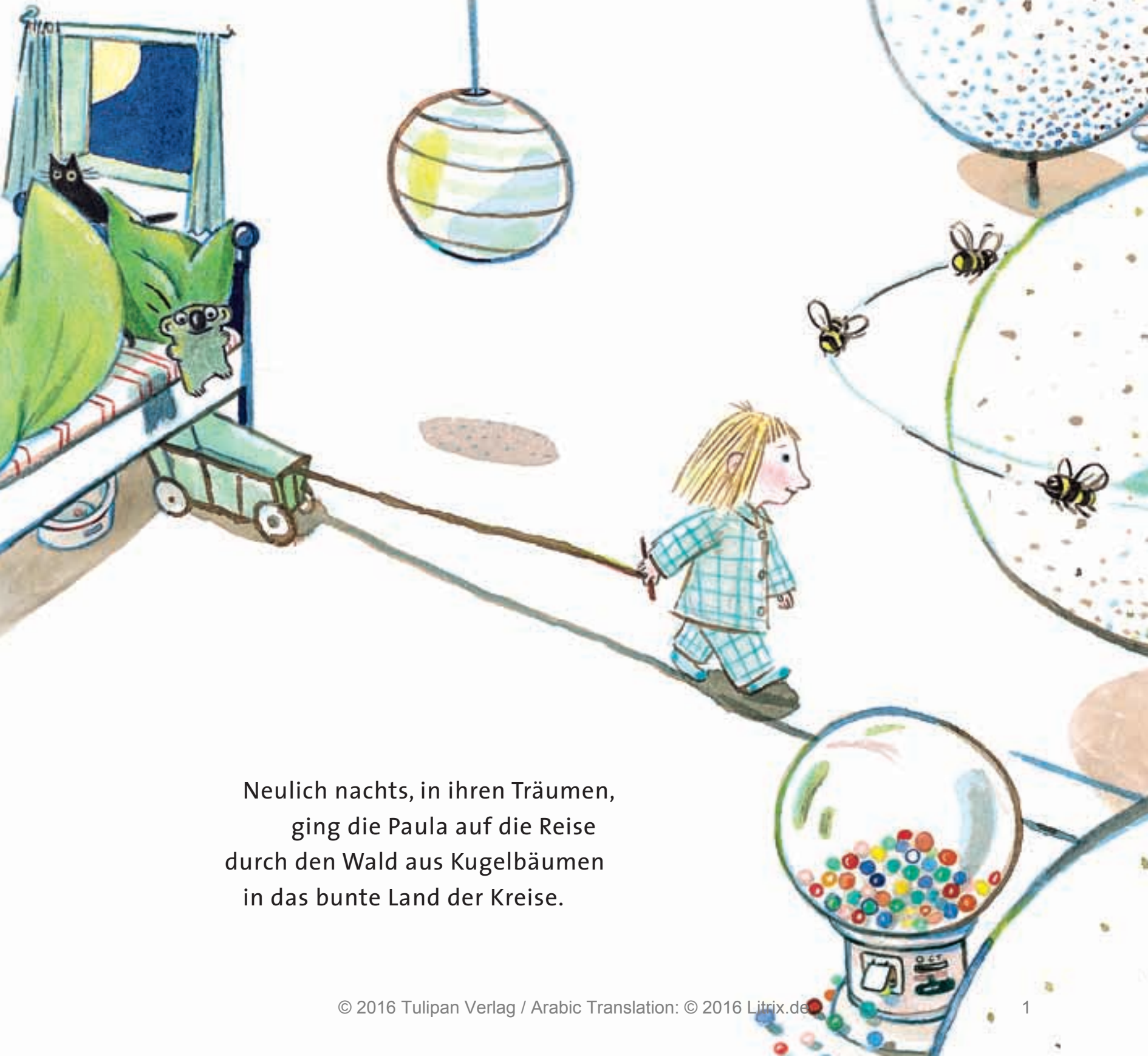
Tulipan Verlag, München 2016
ISBN 978-3-8642-9229-3

صفحات 25-6

Paul Maar / Eva Muggenthaler
رحلات باولا

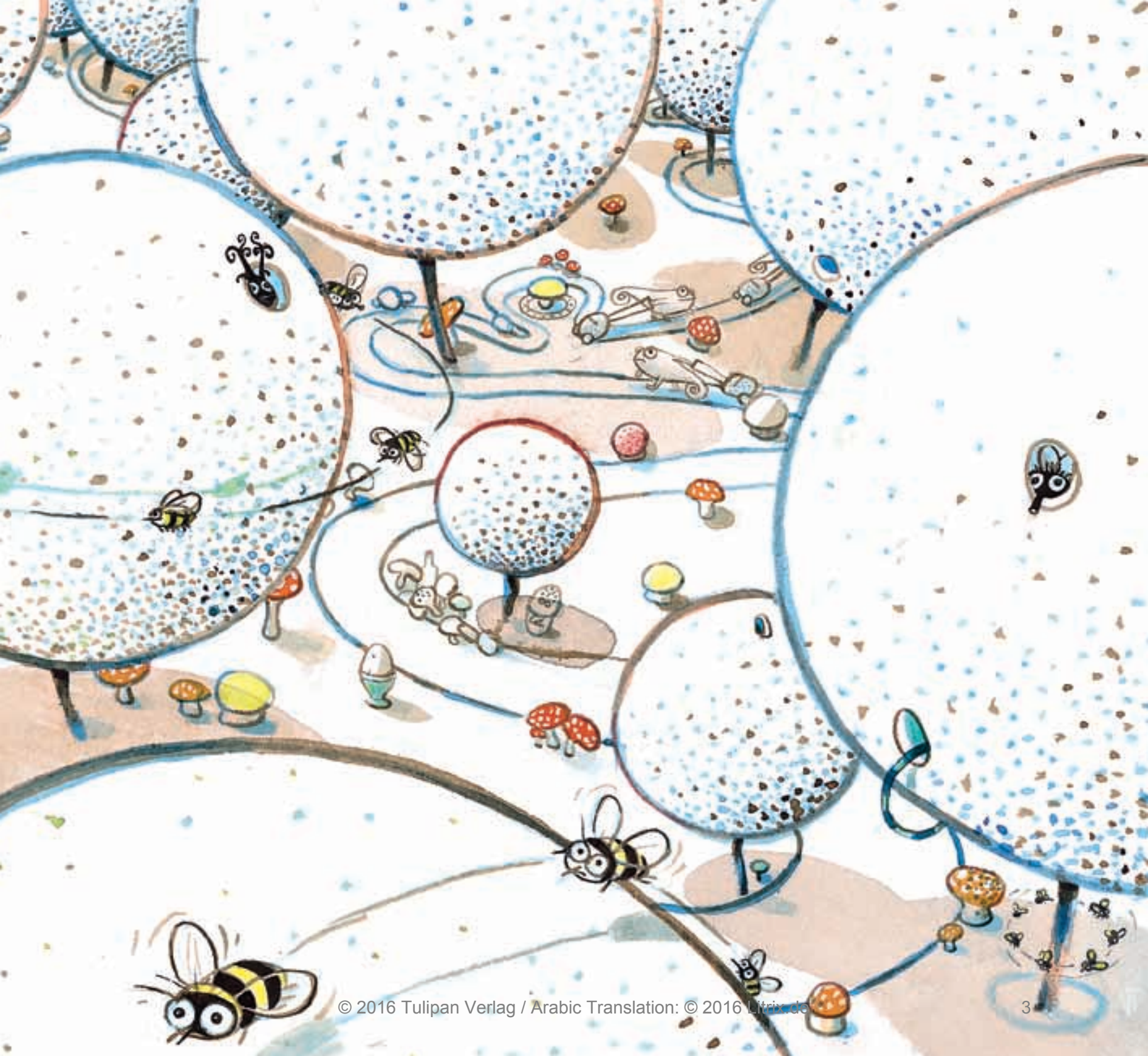
ترجمة: Samir Grees, Rim Najmi





Neulich nachts, in ihren Träumen,
ging die Paula auf die Reise
durch den Wald aus Kugelbäumen
in das bunte Land der Kreise.

ذات ليلة قمرية
قامت باولا في الحلم بسفريه
عبر غابة الأشجار الكرويه
إلى أن وصلت إلى بلاد الألوان الفوضويه.
عه الآن السابعه يا صغيرتي!"



Dort auf seinem Kugelthron
sitzt der dicke Kugelkaiser.

Neben ihm sein runder Sohn,
Prinz Kügelchen, der Zirkelkreiser.

Und schon gibt es ein Geschrei:
»Was will dieses Mädchen hier?
Holt die Kugelpolizei!
Sie ist gar nicht so wie wir!«

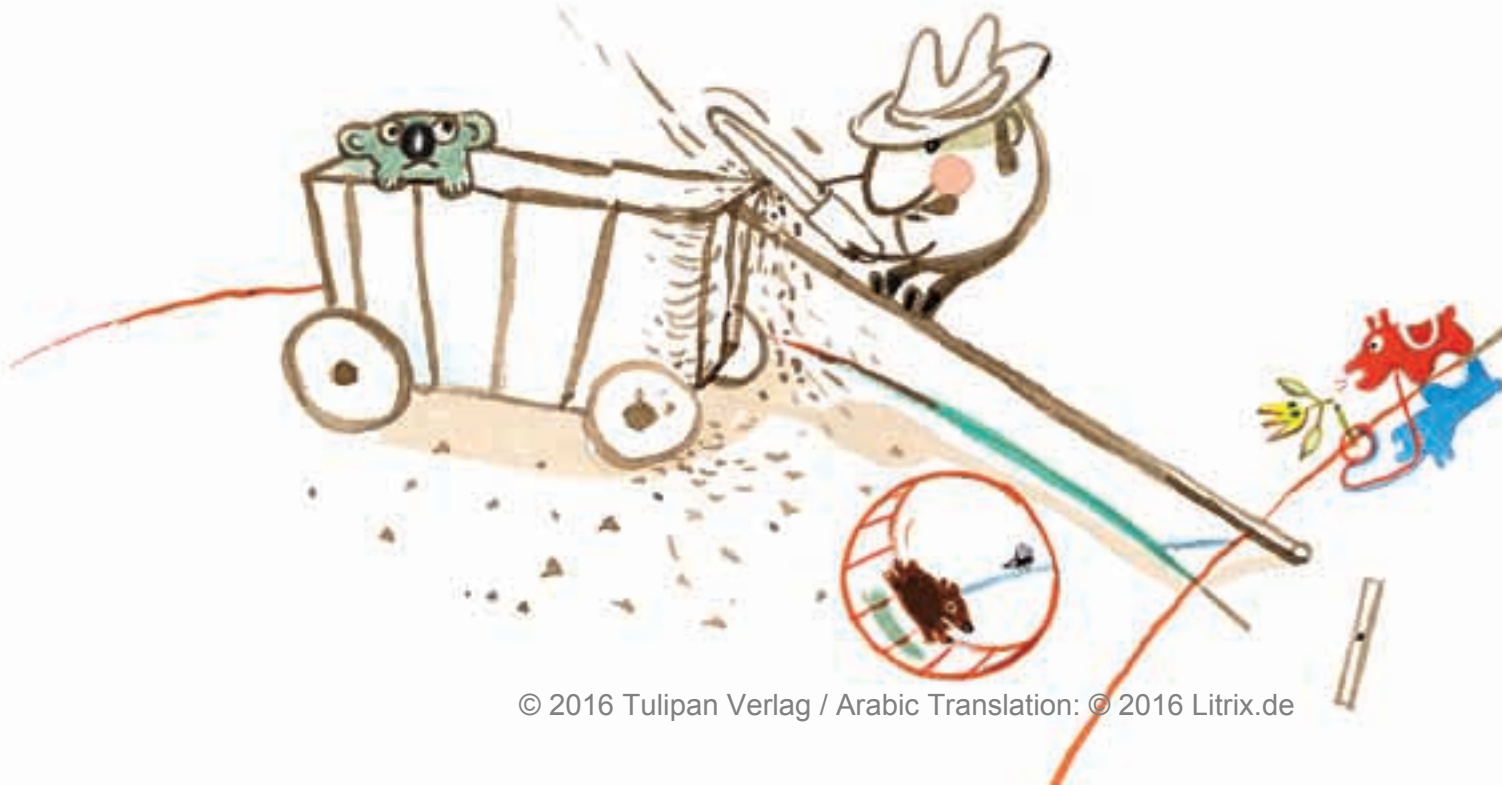


هناك جلسَ على عرشه الكروي الثمين
القيصر الكروي السمين.
وبجانبه ابنه المستدير،
واسمه كُرية الأمير.

على الفور علت الصرخات:
"ماذا تفعل هذه البنت في الطرقات؟
الشرطة الكروية، احضروها إلى هنا!
فهي لا تشبه، على الإطلاق، أحداً مِنّا!"



Paula will schnell weiterreisen,
weg von all den dummen Kreisen.
Aber schon wird sie erfasst
und der Gegend angepasst.



مواصلة السفر: هذا ما تريده الصبية،
بعيداً عن كل تلك الدوائر الغبية.
لكنهم يقبضون عليها في دقيقة من الزمان
ويجبرونها على التكيف مع المكان.



Nun bringt man der Paula bei,
was hier zu beachten sei:
Allerstrengstens ist verboten
der Besitz von Knäckebröten.
Auch (was ganz besonders schade)
der Besitz von Schokolade.
Jedenfalls und überhaupt
ist nichts Eckiges erlaubt.



والآن، يعلّمون بأولا
ما يجب عليها به الالتزام،
وما هو ممنوع دون رفض أو كلام:
مثلا، حيازة قطع البسكويت المربعة،
وكذلك (وللأسف الشديد) الشوكولاتة المُصنّعة.
لهذا البلد قواعد خاصة به،
وأي شيء له زوايا فهو غير مسموح به.

Endet damit Paulas Reise
hier im Land der strengen Kreise?
Nein! Die Paula schafft es doch,
macht aus einem Kreis ein Loch,



أنتتهي بذلك رحلة باولا الحالمة
في بلاد الدوائر الصارمة؟
لا! باولا تحاول وتتجح،
وفي إيجاد ثغرة في الدائرة تفلح،

springt hinein, fällt schon nach unten
– und ist aus dem Land verschwunden.

Paula fällt ...

und fällt ...





und fällt ...

ثم تقفز، وتهبط، وتهبط
- وهكذا تختفي من البلد وتسقط.

تسقط باولا ...

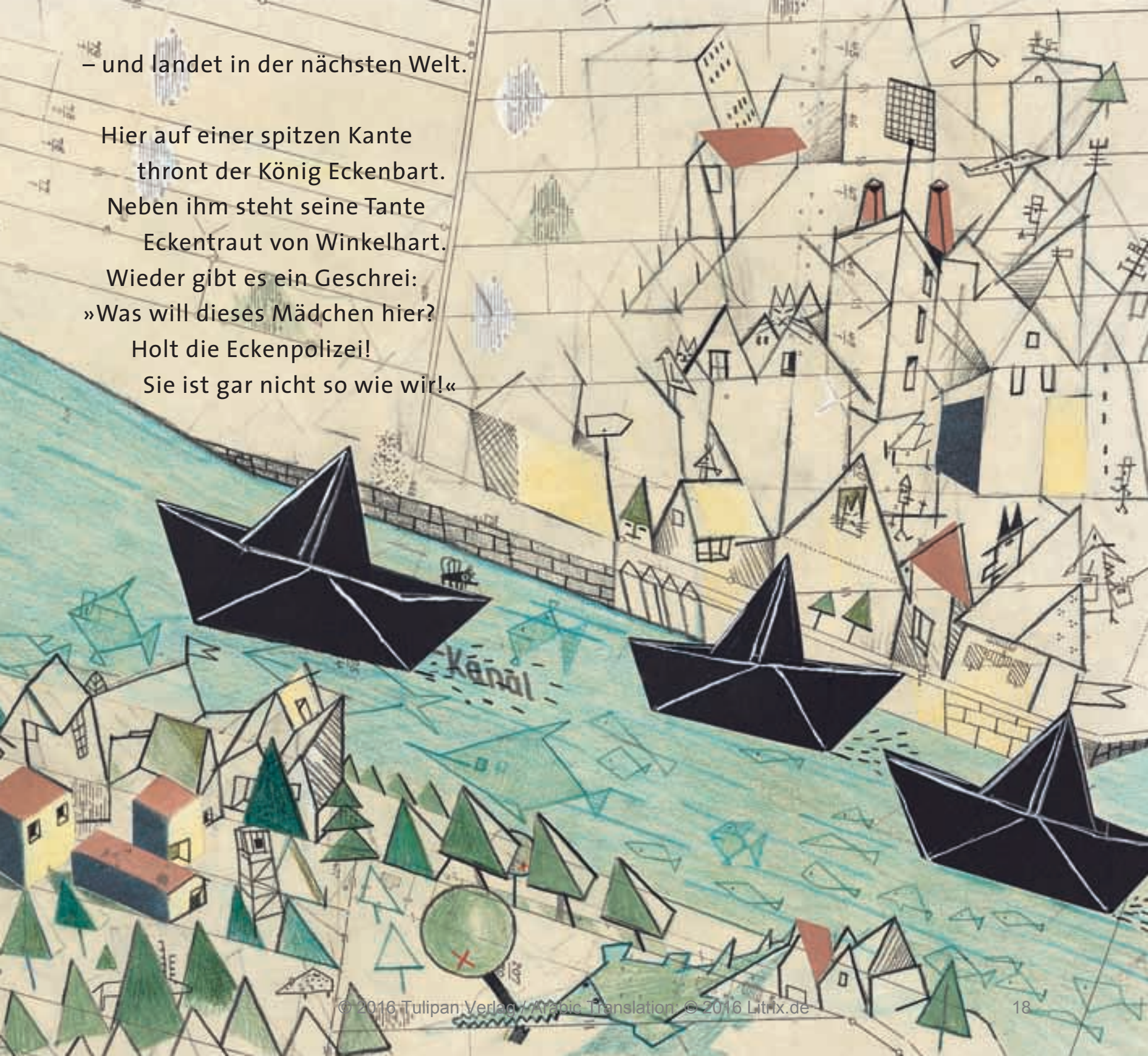
وتسقط ...

وتسقط ...



– und landet in der nächsten Welt.

Hier auf einer spitzen Kante
thront der König Eckenbart.
Neben ihm steht seine Tante
Eckentraut von Winkelhart.
Wieder gibt es ein Geschrei:
»Was will dieses Mädchen hier?
Holt die Eckenpolizei!
Sie ist gar nicht so wie wir!«



- ثم تهبط في عالم آخر.

هنا، على الحافة المسننة،
يجلس على العرش الملك ذو اللحية المدبية،
وبجانبه تقف عمته،
صاحبة العصمة، أم الزوايا والمثلثات.
"ماذا تفعل هذه البنت في الطرقات؟
الشرطة المدججة بالزوايا، احضروها إلى هنا!
فهي لا تشبه، على الإطلاق، أحداً منا!"

Paula will sich schnell verstecken
hier im Land der tausend Ecken.
Aber schon wird sie erfasst
und der Gegend angepasst.



تحاول باولا أن تختبئ بسرعة عالية
هنا، في بلد الألف زاوية.
ولكنهم يقبضون عليها في دقيقة من الزمان
ويجبرونها على التكيف مع المكان.



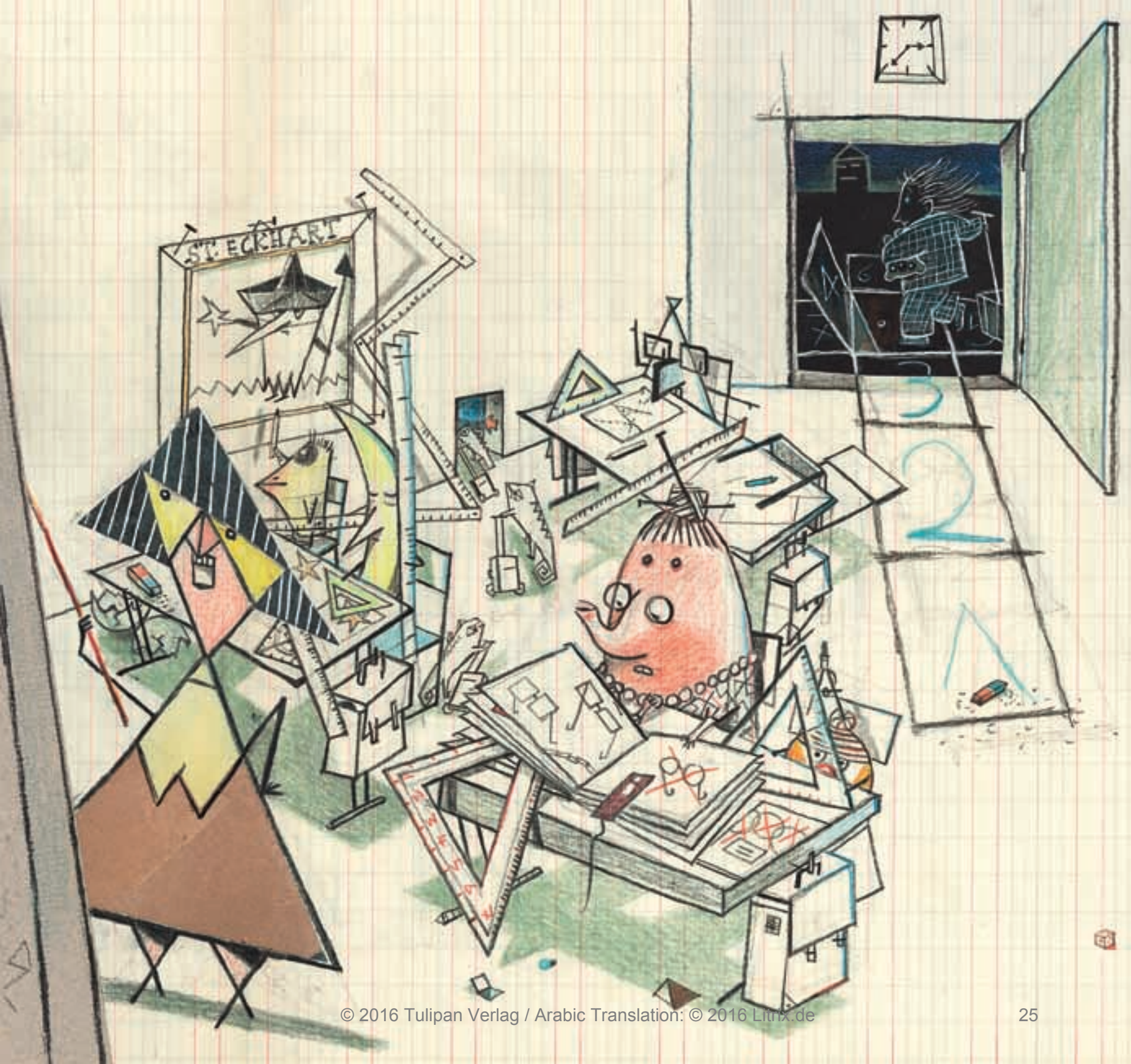


Nun bringt man der Paula bei,
was hier zu beachten sei:
»Das Schicksal möge uns verschonen
vor dem Anblick von Melonen.
Sankt Eckhart möge uns beschützen
vor Tellern, Bällen, Kugelmützen.«
Jedenfalls und überhaupt
ist nichts Rundes hier erlaubt.

Doch die Paula kann entfliehen
und kann heimlich weiterziehen,
weil sie nämlich in der Nacht
ein Rechteck zu 'ner Falltür macht.

والآن يعلمون باولا
ما يجب عليها به الالتزام:
"نسأل الأقدار أن تجنبنا بشكل عام
النظر إلى البطيخات المستديرات.
وليحمينا القديسون والقديسات
من رؤية الأطباق والكرات والقبعات."
لهذا البلد قواعد خاصة به،
وأى شيء مستدير فهو غير مسموح به.

ولكن باولا تتجح في الفرار،
وتستمر في الأسفار،
لأنها جعلت بعد الغروب
من مربع باباً سحرياً للهروب.



Sie klappt sie auf, sie springt nach unten
– und ist aus dem Land verschwunden.

Paula fällt ...



und fällt ...



und fällt ...

تفتح الباب، وتقفز، ثم تهوي
- وهكذا تختفي من البلد.

تسقط باولا ...

وتسقط ...

وتسقط ...

– und landet in der nächsten Welt.

Dort auf dem Tomatenthron
sieht man Rosalind, die Schöne,
Königin seit Langem schon
hier im Land der roten Töne.

Und schon gibt es ein Geschrei:
»Was will dieses Mädchen hier?
Holt die Farbenpolizei!
Sie ist gar nicht so wie wir!«



- ثم تهبط في عالم آخر.

هناك على عرش الطماطم
نرى روزاليندا ذات الجمال الناعم،
الملكة منذ قديم الزمان،
هنا، في بلاد اللون الأحمر الفتان.

وعلى الفور علت الصرخات:
"ماذا تفعل هذه البنت في الطرقات؟
شرطة الألوان، احضروها إلى هنا!
فهي لا تشبه، على الإطلاق، أحداً منا!"

